

رباعیات خیام ترکمن دلیندە

١

گنچن دوینى بوگون يادىنگا آلمـا *** گلچك ارتير اوچىن ھم غمگىن بولما
گنچىن گـچى دى كوسـهـ نـمـهـ گـلـجـكـ اوـچـىـنـ *** خـوشـ گـچـىـرـ باـشـ گـونـىـ غـايـغـىـ دـانـ سـولـماـ

٢

اوـمـيـدىـنـىـ دـانـهـ سـىـ خـرـمـنـداـ غالـار~ *** أوـتـارـسـنـ دـوـنـيـادـنـ زـرـ مـونـدـاغـالـارـ
دوـسـتـىـ يـارـىـ بـيـلـنـ مـيـلـىـسـ لـرـ غـورـابـ *** ايـبـ اـيـچـمـهـ دـيـكـ لـرـ آـرـمـانـداـ غالـارـ

٣

اوـقـيـديـمـ عـلـيمـ دـانـ سـاـوـمـانـ گـوزـيـمىـ *** دـوـوـيـنـچـكـ لـىـ اـكـنـ دـوـنـيـانـگـ دـوـزـيـمىـ
پـيـكـرـهـ اوـلاـشـيـبـ قـارـاتـلـدـىـ عـومـيـرـ *** بـيـلـمـهـ دـيمـ نـيـچـكـ دـيـرـ دـوـوـيـنـ چـوزـيـمىـ

٤

تـيـكـنـ لـىـ يـوـلـ لـارـ دـانـ قـاـچـىـپـ چـيـقـماـسـانـگـ *** نـبـيـسـ كـسـهـ لـىـ نـيـنـگـ اوـيـيـنـ يـيـقـماـسـانـگـ
قـيـنـ دـورـ آـشـماـقـ بـوـيـلـهـ أـولـىـ كـوـتـهـ لـ دـنـ *** قـلـنـدـرـيـنـگـ يـوـلـينـ تـوـتـوـبـ گـيـدـمـهـ سـنـگـ

٥

بـيرـ گـونـ بـوـ جـهـانـداـ اـرـكـىـنـ بـولـمـادـىـمـ *** شـادـ بـولـوـپـ يـورـهـ كـدـنـ بـيرـجـهـ گـولـمـهـ دـيمـ
كـوـپـ شـاـگـىـرـدـلىـكـ اـدـىـبـ بـوـگـىـنـگـ سـارـايـداـ *** باـشـ تـاـپـىـبـ اـيـشـىـنـدـنـ هـىـچـ زـادـ بـيـلـمـهـ دـىـ

٦

كـوـپـ اوـقـيـديـمـ عـلـيمـ لـارـ دـانـ بـيـلـماـگـهـ *** آـزـ قـالـدـىـ جـهـانـىـنـگـ سـرـىـنـ دـيـلـماـگـهـ
پـيـكـرـهـ اـدـىـبـ يـتـمـىـشـ اـيـكـىـ يـيـلـ بـوـيـىـ *** يـوـلـ تـاـپـمـادـىـمـ گـيـدـنـدـنـ سـوـنـگـ گـلـماـگـهـ

٧

أـمـيـدىـنـىـ پـوـدـاغـىـ مـيـوهـ بـرـسـهـ تـىـ *** باـشـىـنـاـ گـلـجـهـ گـىـ هـرـ كـيمـ گـورـسـهـ تـىـ

أميد چира گئرگ واغتى سونمانى *** بىتن ميوه شاخاسىندا دورسا- تى

٨

دونياتينىڭ سرينا يته بىلەمە سنگ *** درويش قلندر دك يورە گى دىلمە سنگ
گوک ليكده مى ايچىب بير جنت بىجر *** يوق آرمان جنتە يته بىلەمە سنگ

٩

تابماز ليق دان داڭ ده يونە اىچمە رم *** سرخوشلىق دان داڭ ده يونە اىچمە رم
من مى بى اىچرتىم شادلىغىم اوچىن *** ايندى سانگا يتدىم آصلا اىچمە رم

١٠

عدالات بولسا تى پلک ايشىنده *** خالقا سر ادسى تى ملك ايشىنده
ياشايىش دوزگۇنلر دوغرالىپ گىدip *** تاپىلماز تى هىچ واغت تلک ايشىنده

١١

دە ولدى پىلا اورانىمدا داش--- *** پىلا دىل لندى گىدمە گىل آشـا
من سن ايدىم سـن من بولايىسـانگ گـئرگ *** خوم بولمازـدان اوـزال مـى اـيـچـىـبـ يـاشـا

١٢

دانـگ آـنـدى اوـيـانـغـيلـ اـى نـازـلىـ يـارـيم~ *** مـى اـيـچـىـبـ دـوـتـارـ چـالـ اـى سـازـلىـ يـارـيم~
نوـروـزـينـىـكـ يـاغـمـورـىـ يـاغـيـبـ چـولـ لـرـه~ *** دـونـهـ يـيـنـ چـولـىـنـىـگـهـ اـى يـازـلىـ يـارـيم~

١٣

آنـگـلـاـيـاتـاـ دونـيـاـ بـولـاتـىـرـ بـلـىـ *** كـوـپـىـسـىـ سـوـ بـىـرـ آـزـ دـاـغـ،ـ هـمـ چـولـىـ
هرـ كـيمـ يـاغـدـايـيـنـاـ گـورـاـ سـوـزـلـابـ دـور~ *** آـيدـاـ بـىـلـمـىـزـ بـىـلـيـانـىـنـىـ تـبـ تـلـىـ

١٤

سـحـرـ تـيـزـ اوـيـانـغـيلـ اـى غـوـجاـ دـاـنـا~ *** دـىـ كـرـپـىـچـ يـاقـانـاـ كـلـلـانـىـ سـانـاـ

شاه سلطان لار بارى توپراغا دونوپ *** گوز کاسه سى بولوب قورچوغما لاتا

١٥

يوز آرمان اليمدن چيقاندىر ده رگ *** آجالينگ اليندن قان بولدى يوره گ
اول دونيادن گلن يوق دور سوراسام *** اوzac ياشاماغا بريلمز سوره-ك

١٦

مى ايجمه يان بولسانگ دوداق چه ويرمه *** حيله بيلان بيزدن يوزينگ اويرمه
بلکى حرام بولسون يوز ايین نانيڭ *** مى ايجه نه شوبهه لى كول ساويрма

١٧

بوگون سنگ ال لرينگ ارتيره يتمز *** ارتير غايغى سيندان بوگون ايش بيتمز
ضايالاما خوشل يغينى شو دمينگ *** زمان اونگه سورار ايزينما گيدمز

١٨

ويران ليق دير ايشينگ كينه لى پلك *** آيريلماز ظولوم لار شو بير ايش تلى
گوهيلر ياتان دير يرينگ آستيندا *** يازيجى شاهير لار انچە-مه مىلە

١٩

بو كويزه هم من دك آھى زارلى ميش *** جرن گوزلى آق غوجاقلى يارلى ميش
گوشيندن يوينينا يابشىرلان ساپى *** اگر الى ديسك زولپى تارلى ميش

٢٠

بو كونه ساراي دان گيتدى گلن لر *** وپا برمز دونيا آيدار بيلان لر
غولان آولان بايرام گيتدى جمشيد شاه *** كوبى آغلاب اوتدى آزدير گولن لر

٢١

ايکى اوچ گون عومير گلېب ده گنچر *** يل أوسب عوميرلارچيراسى اوچور
گچە نى گلجه گى يادا سالمانى *** دانالار غم باسان مى يىنى ايجىر

٤٤

گول لره يوقوملى نوروز شمالي *** اوندان هم يوقوملى يارينگ جمالى
كويديرمه عمرىنگى گه چه نى يادلاپ *** اوريلىب گلمز اول بولما طمالى

٤٣

پيالاچاقيشيب ده ويلسە جامى *** ده ويلن يالى دير دريادا گامى
جاما شراب غوي يون خومار گوز بولسا *** جان بئرر يولىندا عاريف هم عامى

٤٤

كويزه ساتان لاردان پيالا آلديم *** پيالا ديل لندى من حيران قالدىم
پاديشاه ديم كوميش پيالام باردى *** ايندى أوزيم تانگسيق پيالا بولدىم

٤٥

دوستلار گلينگ بوگون چيقايلى داغا *** پيالا تونگكە بىلن گيريلى باغا
انسان لار تىيندن بئجرلن تونگكە دير *** اول بيرى پلان خان اول پلان آغا

٤٦

نه پيدانگ بار منى يوق دان بار اديب *** بار ادين سونگ بيرجه دمه زار اديب
پيدانگ نامه بار هم زار ادمك لردن *** آخر سونگى قورچوق لارا يار اديب

٤٧

كويزه بئجه ريليون يerde دوردىم من *** سه سى چيكماز كويزه لرى گوردىم من
سس گلن يالى تى بيرجه كويزه دن *** ايندى غوم بولسام دا اوزال سوردىم من

٤٨

آل هواغا اوچما غيريلار پرينگ *** آل هوالي بولماق گوگى ده-شرينگ
آياغينگ آستيندا توپراق بار توپراق *** آستينا گيرجك سن توپراقدان يرينگ

٤٩

شاد بولوب پانى دا گولىن بولمادى *** يولا گىدىن دن هىم گلن بولمادى
سايغارماق قىن ايکى يولىنىڭ آراسىن *** بو پلک ايشى نى بىلەن بولمادى

٣٠

ساورىلارسن غو تك اووسن يل بىلەن *** قازىب سن گورىنىڭى اوزال ال بىلەن
بوستانىنىڭ ايچىنده مى ايچىب ياشاب *** خوش گچىر باش گونى بىر گوزل بىلەن

٣١

ايکى گونلىك حاقىنىڭ بولسا بىر چوره ك *** كومىش تونگكانگ سووئ يوقماسا گئرگ
او زينىگەن پس يا دنگ بولان آدامىنىڭ *** خرمائىن آتجاق دىب آلماغىل كوره ك

٣٢

گوزل يارىم كتىر بىر كويىزه شراب *** اوتورشىق ادمە سك حاليميز خراب
توپراغى مىز كويىزه بولمازدان اوزال *** شاد بولايلى بوكۇن بىر مىلىس غوراب

٣٣

قايدى دان باشغا بىر بىر نى بولماز *** پله گېنگ اليىندىن سورە نى بولماز
او زينىگە جنه تى بئجه رىب ياشا *** هىچ انسان آنگرى نى گورە نى بولماز

٣٤

غوما دونىدى ير آستىندا ياتان لار *** دونيانى بال دىيىب لاياباتان لار
شرابىنىڭ كاسەسى غوم دان دير غوم دان *** سوراشاى سانگ آيدار كويىزه ساتان لار

٣٥

شول مى دن اىچ عومىر باقى غالارسن *** يىگىدىلىك هوزىرىن شوندا آلارسن
غايىغى كسه لىيندن آرانى آچىب *** اولومىنىڭ سوراغىن غايىرا سالارسن

٣٦

دونيانگ يوزى خايغى بىلن بولاشدى *** انسان خامينگ دوزاغينا چولاشدى
گوز يه تيريب پانى ليغينى بىلن لر *** اوتوروب چمندە بادا اولاشدى

٣٧

گلچىگ بللى داڭ دير گنچن هم گچدى *** انچە مە انسان لار دوزاغا دوشدى
آل هوزىرى دەمينگ گلن زامانى *** غاپىل ليقدا يانان چىرالار اوچىدى

٣٨

ير گوگىنگ حسابى الله گلسە ده *** عالم لار اوچىرىپ كوب زاد بىلسە ده
مېليون لار يىيل گلېپ گنچر شو ياخداي *** اولومە چاره يوق يورە گ دىلسە ده

٣٩

باريميز گرفتار بوزولفى تارا *** باغلاما بىلينىگى بو يله بير يارا
ام يوم ادایسادا بار درده لوقمان *** آجالىنگ درىنه تاپمادى چاره

٤٠

دانابىلن اوتور ايچ اولار بىلن *** يا بير گولر يوزلى يورە گىن ديلن
شولار بىلن آز ايچ گىزلىن هم بولسون *** قدرى باشغا دير كوب گوروب بىلن

٤١

بو كويزه بئجه رن آودان جامى *** نه گوزل بئجه رىب خالق دير نامى
نچون اورووب دوو يور بئجه رندن سونگ *** ايشينه حيران دورعاريف هم عامى

٤٢

آى تكين ياربىلن اتورسانگ خوش بول *** خيام اڭر بادا اىچىنگ سرخوش بول
سبابى يوق بولوب گىدەمە لى هر كىيم *** يوق بولمازдан اوزال بار واغتىنگ خوش بول

٤٣

كويزه بئجريونىنگ يانىنا باردىم *** سس سىزياتان اوچ مونگ كويزانى گوردىم

یاتن بیر کویزه دن شویله سس گا-دی *** پادشاه تیم اوزال دوران لار سوردييم

۲۲

گل دوستوم ارتیری غایفی ادمایلی *** عومنیریمیزی آرزان باها ساتمایلی
یدی مونگ بیل اوزال یاتانلار بیلن *** بیز هم دنگ پولمالی غافیل یاتمایلی

۲۵

تور یرینگدن اویان ایچه-یلی شراب *** پلک حالیمیزی ادمانکا خراب
بیر اوقاره سو ایچماگه واغت برمز *** سیزله یوزله نیب آیدار من غاراب

۴۶

زاماتانىنگ غايىغى سى يىقىمازدان اوزال *** تۈپرەق لار اوپورلىب سىقىمازدان اوزال
گوڭ اوتلار اوستوندە خوش بولوب ياشا *** اوستونگە گوڭ اوتلار چىقىمازدان اوزال

۲۷

غایغى نىنگ معدنى شادلىق كوكى بىز *** ظولومىنگ ترسى هم ظولوم يوكى بىز
پس لى بلند كمال بارهەم كم ليك بار *** پوسلان آينا جامى چىنگ يوقى سىز

۱۸

بیئر ناچه بیل دوران سورن من دیئر *** خالتا سینى پوللى گورن من دیئر
پەنچىندن حۆزىرىز آلاق زامانى *** بېردىن آجال اوقيين اورار مەن دیئر

۲۹

دین یولیندا مودام بیر قوم پیکیرده *** ینه بیر ایل حق یولی دیبب ذیکیرده
مقصادا پتمه سه بیکیر ذیکیردن *** بلای هم بولایماز سونقی چو قوردا

٦

الله تک پله که الیم یتسه دی *** دیله گیم الله دان اگر بیتسه دی
بچه ردمیم آیرا پلک جاهاتسا *** هر کیم ایلسه گینه یتیب اوتسه دی

٥١

بیر سیغیر آسماندا اولکور دوران دیر *** بیر سیغیر هم پره شاخین اوران دیر
ایکی سیغیر آراسیندا یاشایان *** انسان آدی بولوب اشک سورن دیر

٥٢

شاد گونینگی غایغی بیلن گنچیرمه *** یوره گینگده سادلیق شمعین اوچورمه
آنگرینی بیلن یوق کیدیب کن یوق *** می ایج ده ماغشوچى الدن قاچيرما

٥٣

دونیادیب یورتالار خاستا سی هانی *** گلیب گینذرینگ اوسته سی هانی
کوب انسانلار گلیب گچدی جاهاندان *** نازنین لر یاندی توسته سی هانی

٥٤

می ایچیب ده دانا یولداشینگ بولسا *** صوپی سیران دان هم بوجاهان دولسا
گورکزیب داوزاخى سرخوش عاشيقا *** جنه تینگ یوزینی کیم گورور اولسە

٥٥

کوهنه شراب تازه مولکه بريمسيز *** شاه لار تاختى بوسنانلارдан گورومىسىز
سبابى بوسناندا مى لر ایچيلىمار *** گولستانلار قالار تاختلار دورمىسىز

٥٦

پله کینگ سرینا يه تن بولمادى *** کوب اوقداب ایزارلاپ چاتان بولمادى
جان ساتىلسا آلاقا كۈپىر جاهاندا *** آرمان بیلن گچدی ساتان بولمادى

٥٧

بوستانىنگ گولينى شمال آچىب دور *** بىل بىل لر ناغماسىن گوله ساچىب دور
گول يپراق دوكولىب بىز قوم بولمالى *** پلک هم توپراق دان دونىن بىچىب دور

٥٨

بولمادى دونيانىنگ سرينى بىلَن *** بار ايدى كوب آغلان گورونمز گولن

مى لر ايچىب موندا بئجر جنه تى *** اوندا جنت بار دىب گورمه ديم گلن

٥٩

دینج آمالى ير تاپيلىب ياتسىـادىـم *** گوز يه تيرىب ماقصادىما يتسه دىـم

يۇزمۇنگ يېيل دان سونگرا يرىنـىـگ آستىـنـدان *** گوـگ اوـتـ تـكـىـنـ يـرـ اوـسـتـىـنـدـهـ بـىـتـىـهـ دـىـمـ

٦٠

امىدىنـىـگ مـىـوهـ سـىـ گـوزـهـ اـىـلسـهـ دـىـ *** پـلهـ كـىـنـگـ سـرـىـناـ يـتـىـبـ بـولـسـادـىـ

آجال درده ام تاپـمـادـىـ لوـقـماـنـلـار~ *** شـوـ سـرـىـ عـالـمـ لـارـ آـچـىـبـ بـىـلـسـهـ دـىـ

٦١

گـتـىـرـ پـىـلاـتـىـ سـوـيـشـهـ دـنـ توـنـگـىـ *** بـولـاقـلىـ چـمـنـدـهـ باـشـلـانـسـىـنـ اـونـگـىـ

انـچـهـ مـهـ عـزـيزـلـرـ قـومـاـ قـاتـىـشـىـبـ *** بـولـجـاقـ دـىـرـ يـوـزـلـرـچـهـ پـىـلاـ سـونـگـىـ

٦٢

آقـىـبـ دورـ كـوـثـرـىـنـىـ سـوـوـىـ دـاـغـلـارـدا~ *** هـزـىـلـ اـدـ بـىـرـ گـوزـلـ بـىـلـنـ باـغـلـارـدا~

جـنـتـ آـدـىـ بـولـارـ بـوـ يـلـهـ مـكـانـىـنـىـ *** كـوـثـرـدـنـ آـزـ سـوـزـلـهـ بـوـ يـلـهـ چـاغـلـارـدا~

٦٣

كـوـيـزـهـ بـئـجـرـ يـانـلـرـ دـوـلـابـ بـىـرـ چـولـىـ *** پـالـچـىـقـىـ دـېـ لـابـ سـوـزـلـارـدـىـ دـىـلىـ

دـىـيـرـدـىـ كـوـيـزـهـ لـنـگـ گـورـهـ سـىـ سـاـپـىـ *** پـادـىـشـانـىـگـ كـلـلـهـ سـىـ گـادـىـنـىـ الـىـ

٦٤

ارـكـ بـولـساـ الـىـمـ دـهـ اوـزـولـ گـلـمـزـدـىـm *** دونـيانـىـ هـوـزـىـرـىـنـىـ شـوـنـداـ بـىـلـمـزـدـىـ

گـلـمـگـ بـولـماـقـ گـيـدـمـكـ لـرـدـنـ نـهـ پـىـداـ *** باـشـ گـونـ يـاشـاجـاقـ دـىـبـ يـورـهـ گـ دـىـلـمـزـدـىـ

٦٥

بوـغـدـايـ چـورـوـگـ دـنـ يـتـىـشـ سـهـ بـىـزـهـ پـاـi *** قـويـونـ بـودـىـ هـمـ بـولـاـيـساـ يـورـهـ گـ جـايـ

گولشندہ پیر صنم می قویوب برسه *** سولطان لار هم بولا بیلمز بیزه تای

۹۹

پله کینگ ايشلري عدل داد بولسا *** ياشايان ايلاتينگ گونى شاد بولسا
عدالات دوزگونى، دوغرى يوليدا *** ال يه ترده خالقا يارجا زاد بولسا

۹۷

ایکی اوچ گون عومیر گزه گی گچدی *** اوسوب گچن یل تک آرانی آچدی
ادمه رین ایکی گون قایغی سین هرگئز *** بیری گلچگ ارتیر دوین بیزدن قاچدی

۹۸

گول لره اوسایسا نوروز شمالی *** هزیل بئر گولر یوزینگ جمالی
اوتونی یادلامان چمن اوستیننده *** چام یولسا آرادا جنت شمالی

۷۹

کیم بیلیار ارتیره قالیب بولجاغین *** یاده خزان گلیب بیردن سولجاغین
صنه مینگ باغیندان سولمازدان ایلکی *** می ایچیب شاد بولوب میوه یولجاغین

۷

دنگیزده کرپیچی بولارمی اورماق *** داش لارا خدای دیب بولارمی دورماق
داوزاخا گین یوق جنت دن گلن *** شولاری گوره نی بولارمی گورمگ

四

توبا تقوا لیغى پىشە ادە رین *** آق ساچ بىلەن شراب اىچىب گىدە رين
يەتىمىشە يىتسە دە شاد بولۇپ گشىڭك *** شو دە ادمە سەم حاچان ادە رين

۷۳

بیگنیلیک زامانیم گایب یتیشدی ** اوستونلیک شادیان بولماق قاتیشدی
شراب آجی یاشاییش هم آجی دیر ** آجی هم بولایسا شادیق ساتاشدی

لاله گولى يووار نوروز بارانى *** چمندە يېغاپىپ يارى يارانى
ال يە ترده بادا پىلا بارقا *** اىچمه سگ بىزىردىن آچار آرانى

سرخوش بىل بىل تاپىپ گولشن يولىنى *** سر اتدى گولزاردا ساغى سولىنى
كولگون شراب أوشن گوللىرى گوروب *** سايىرادى يادلاپىپ داغلار قولىنى

پلک چىخى عالم يولدان گىدمە يار *** يدى پلک سگگىز بىلن بىتمە يار
ير آستىندا قورچوق چولده قورد ايسە *** آرزولار بىتمان سونگ پارخ ھم ادە يار

آچىل لاله گول تك نوروز آى لارى *** آل قويىننگا گوزول قاشى يائى لارى
گوچمه زينگان ايلكى مى اىچىپ ياشا *** توپراق بولار گىدن لرينىڭ پائى لارى

حقىقت ھم آنيق يوق دىئر ئىنگەدە *** شك بىلن اميد بار مودام دىلىنىڭدە
مى اىچىپ ياشاسانڭ سرخوش يا هوشيار *** بىلمانى قالار سەن سونقى دەمىنگەدە

جهاندا بارميقا گوناه ادە دىك *** گوناه يولى تاناب اوندان گىدمە دىك
من اربى بولوب دا سەن غىصب ادىنگ *** پارخى مىز نىرە دە شونىڭ يەتمە دىك

دىيارلىر داوزاخ دىئر سرخوشىنگ جايى *** يورە گ اىسلە گى داڭ بىريلجىك پائى
عاشىق بىلن سرخوش داوزاخا گىسىھ *** ال آياسى تكىن بەھيشتىزىنگ پائى

گول چمنلى آقاواتىنگ باشىندا

نه غم اگر پىالالى تونگ بولسا صوپى لار مسجىدە سرخوش داشىندا

٨١

روح تىينىگەن آيرا دوشور بير زامان سيرايىتە رين دىيىب ادمە كىل گومان

نيرە دن گىدجە گىنگ نيراك گىدجە گىنگ بللى داڭ خوش بولسانڭ آيرىلار دومان

٨٢

مى اىچمه سنگ سرخوشاد ديل يە تىرمە چوقور قازىب حىلە بىلەن اوتۇرما

يوزلۇقما اىيىب سن حرام چورە گى منى اىچمه يان دىيىب اوزىنگ بى تىرمە

٨٣

آيدارلار بەھىشت دە حويرى بار پرى من دىيان اوزوم سووشاد ادر سرى

بو دەيىنگ خوش لېغىن قويىمانى سونگا صنە مىنگ باغى دىر اىچمه لى يرى

٨٤

من بىلەمە دىم منى يارادان ايلكى بەھىشتە سالجاق دىر يا داۋزاداخ بلکى

صنم، ساز، پىلا اوچىسى بولسا جىنت داڭ دىسە شول ياغدىاي گولكى

٨٥

سونگا يىسە عومىر آجي يا سووجى گىدەمە لى بولار سەن ايرى بار گىجي

ايج مە يى بىزىدىن سونگ آى دوغوب ياشار يېشىمەز پلە كە هيچ كيمىنگ گوچى

٨٦

كوب عالم لار او قاپ يول لار گۈزلە دى بىلەن يالى بولوب چونگدان سوزلە دى

قارانقى گىجه دن چيقا بىلمانى آنگينا گورا بير حكىت دوزلە دى

٨٧

ياخشى ليق اربىدىليك انساندا بار دىر قضا هم غم شادلى بير روزىگار دىر

عقیل بیلن بو پله که سر ادسنگ *** گوررسن مونگ اسسه بیزلردن زاردیر

٨٨

گوریارین آودان یارادیب منی *** یارادسادا دمه زار ادیب منی
یر آستینا سالجاق بولسا ینه ده *** بو یارادان نچون بار ادیب منی

٨٩

چرخی پلک اوز بالاسین ییقیب دیر *** او لارینگ قانیندان گول پر چقیپ دیر
لاله گول به نوشہ چیقان یرینه *** گویاکی گوزل لر خالین اکیب دیر

٩٠

قارتلانلار تازه دونیا گلن لر *** یورتار پانینگ هوزیرینی بیلن لر
گلن گیدر فلار بو گوهنه سارای *** آغلاب اوتدی باری حانی گولن لر

٩١

بیری دونیا گلسه بیری اولمه لی *** قضانینگ ایشینه بویین بولمالی
بیلين مانی قالدى پله کینگ ایشی *** بارچا جاندار واغتی گلیب سولمالی

٩٢

بو دونیاده جبیر بیلن یاشانلار *** علیم دریاسین دان یوزوب آشانلار
بیلیم یولین بیتیرمانی گیدسے ده *** هیچ بیر زاد بیلمه دی اویشیب چاشنلار

٩٣

گلمه گیمن نه پیدا بار پله که اولمه گیم هم اولی لیق دآل مله که
اشیدمه دی قولاق لاریم هیچ کسدن *** گلن گیدیار دوشونمز لیک تله که

٩٤

عذابا دوشونلار ارکین بولیاندیر *** قیسبی صاداف دُ مرجه نه دونیاندیر
مال قالماسا باش قالیاندیر یرینه *** بوشاسا پیمانا ینه دولیان دیر

داد آرمان سرمایا چیقاندیر الدن *** بیل بیل لر آیریلیب چمنی گولدن
سوراشماغا اول دونیانینگ احوالین *** هیج نشان تاپیلماز سوزله یان دیلدن

بولماساق هم جهان یرینده دورار *** بیزگیدسگ ده سونقی گلن لر گورر
یاشماق هم قین بولوبدیرشی زامان *** گله جک ده انسان دورانلار سورر

عقلی لی یاشانلار واغتی خوش بولور *** خوشلیغی گوزلانلر آخر دوش بولور
تره اوته اورسانگ چیقار ینه ده *** انسانلار اوریلسما آرا داش بولور

عومیر ینگ کروه نی گلیب ده گچیار *** قاحبا پلک ع جب دون لاری بیچیار
خوش گنچیر بو دمی پیلا بیلمن *** ارتیرینگ غایغی سین ادمجک ایچیار

پلک چرخا هیج کیم اوستون بولمادی *** یرهم انسانلاری یودوب دولمادی
آشا گیدمه ایشی یوق دیب من بیلمن *** هایسی بیر زاد گوگه رن سونگ سولمادی

خاچانا هر کویی سالجاق سن سره *** خاچانا اولاشجاق اونقادهم شره
زمزم چشمہ بولسانگ یا آبی حیات *** گیرمه لی بولارسن آخر سونگ یره

سنگ گوزینگه عالم نچون به زلیار *** خوش بولوب گنچیرن یاشینگ دوزلیار
کوپلر گلیب گیدرسن تکیمن لردن *** نصیبینگدن قالما اوچ لار گه زلیار

من تکین قالاما قضاalar يتىدى *** قاضى لارينگ حوكمى من بىلن بىتدى
دوپىن من بىلن يازدى بوگون دوپىن يالى *** ارتيرينگ قصاصى هم گلېب چاتدى

١٠٣

قلندر يولىنى توتماسانگ بولماز *** يوره گ قان يوزىنگە قاتماسانگ بولماز
ياندیرىب يوره گىنگ چول ميدان لاردا *** ترك اديب دونيانى ياتماسانگ بولماز

١٠٤

اينانيارين آيىنگ يالقىم سالجاغنا *** مى ايچىنگ بوسناندا هزىل بولجاغنا
يونه حيران مى ساتانىنگ ايشىنە *** مى ساتىب يرىنە نامە آجالغانى

١٠٥

بولوت آغلاب يوسا گولشن چمه نى *** گولزارا دوندە رر داغى دمە نى
يوره گ سويور همدەم بولسا يانىنگدا *** سرخوش ادر پىلالادان امە نى

١٠٦

مېلايم ھوادا ساوىق يوق قزغىن *** بير بولوت ياغىاردى گولزارى ازگىن
بىل بىل لر ناخماسى بىلن سايرايىب *** آيداردى پله كىنگ چوزگىدىن چوزگىن

١٠٧

من بادا ايچىمە سە گزە بىلمە رم *** تولقىنى دنگىزىدە يوزە بىلمە رم
ينه بير جام اىچ دىيىن زامانىنگ *** بندە سى من يونە دوزە بىلمە رم

١٠٨

كور بولماسانگ دىدام سال نظر گوره *** شاه سلطانلار تى دونىيىير چورە
ايدىرياندیر قوردا آى تكىن يوزى *** پېتە سى بللى دير گوزلى هم كورە

١٠٩

گول چىقسا گولشنى دونيايە برمە *** صنم سىز چمندە مى ايچىب يورمە

حويري قيلمان چنت داوزاخ نه بولسا *** پاينگ بار ديسه لر قولاغينگ گرمeh

一一一

ایماگه هر کیمینک یارتی چوره گی *** بولسا او تور ماغا بیر اوی گره گی
هیچ کیمه قوللوقچی یا حوکوم ادن *** بولماسا الیم دام یاغد اب چوره گی

一一一

قضائينگ تايختاني اكىپ اوريان دير *** عايىغى دان پىدا يوق بىلىان گوريان دير
دولدىر پىماتانى اورماقا تايختان *** عقىلاي ياشان لار دوران سوريان دير

۱۲

حویری قیز تک بیری یاز آیی گلیب *** بیر پیمانا شراب برایسا گولیب
ایت مندن یگ جنت آدینی توتسام *** خوش بولینگ دیبرمن یوره گیم دیلیب

一一三

مانگا فیلسفه دیبار یالنقشیب دوشمن *** فیلسوف بولیب بولماز علیمدا بیشمان
یونه بو غم خانا گلمه گیم اوچین *** بلیم لر توپلادیم بولمارین پشمان

۱۱۲

غم یوکین چکمه گیل بو جهان گنچر *** می ایچیب شاد بولسانگ غم اودی اوچر
ویاسیز دیر پانی سونقی دمینگ ده *** گزه گینگ پتدي دیب دونیگی بیچر

۱۱۵

عومير حاصيلى ميز بيتىپ دير شورا *** غايىغى دير يوکيمىز گيريانچاك گوره
دونيا گلمه دىك لرى ياتىز گىدىنلر *** باختى يار دير اوilar بىلن ده سورا

۱۱۶

انسان دونیا گلدي يوق دان با ر بوليپ *** تحقيق اديب بيلن يوق دير يار بوليپ
هر كيم ياغدابينا گورا سوزلاپ دير *** آصلی زاتين آيدا بيلمز خوار بوليپ

۱۱۷

می دن باشغا زاد دان الینگ اوزمـه لـی *** بـیر يـار بـیـلـن گـولـسـتـانـدـا گـزـمـه لـی
سرخـوـشـلـیـق قـلـنـدـر گـومـرـاه لـیـک بـیـلـن *** اـیـچـمـه گـی هـم آـی دـان آـیـا دـوزـمـه لـی

一一八

چاغالیقдан اوقب سونگ اوستاد بولديق *** كوب زمانلار بو مقاما شاد بولديق
نه گونه دوشديك بيز سر اد سونقينا *** توپراقدان اومن سنگ پنه باد بولديق

119

می ایچیب شاد بولماق ایسله گیم منینگ *** دین دین سز بولمازليق بسله گیم منینگ
قالانگو، سورا ديم دونيا گل _____ دن دن *** دیدي سن خوش يولسانگ ایسله گیم منینگ

۲۱

۱۲۰

گلماکا پھیلوان سنی بیقماق سا *** بیر چوقور ایچیندہ تنینگ سیقماقا
گولگون یادا گتیر سرخوش بولالیه *** آلتین دآل سن گومیلن سوننگ چیقماغا

۱۳۲

حاچانا اوزىنگى أولى سايار سن *** بار يوق دىبب آل هودا قيارسن
اوقي دا يول پامى، ايجىپ سرخوش يول *** آجال آياغىنگا قاقسا تايىار سن

۳۲۱

آجالینگ چوزگیدیین آچان بولمادی *** اولومینگ الييندن قاچان بولمادی
شاگردد ليك دن اوستادلیغا بتیان جام *** يوسرى بيليان ديب ساجان بولمادی

۱۲۳

طمانگی جهان دان آز ادیب یاش--- عومیرینگی باشارسانگ یاز ادیب یاش
بیر صنم پیلا می قوییب برس--- چمنی بوستاندا ساز ادیب یاش

۱۲۵

غایغی لى دردیم بار اوzac دير باشی خوش گنچیر باش گونی بولماغیل ناشی
پله کینگ ایشی دير قویمازلاز موندا هر ناچه اورسانگدا قورساغا داشی

۱۲۶

دیمارلر بھیشت ده حويری قیز بار دیر سوید قایماق بال می لر یاز هم گوییز بار دیر
قورقى یوقدیر می ماغشوق لار بار یرده سبابی بو نغمات ایز به ایز بار دیر

۱۲۷

بیرجه دم هم عومیر یاشینگدان گچسە گزه کینگ یتدی دیب سوری دن سچسە
شاد گنچیر شول دمی گیدمزدن اوژول داش بولور غایغی دان هرکیم می ایچسە

۱۲۸

آیدیلیار جننت ده حوير بار دیر کوثر بال سوید آقان چشمە جوشغین لاب تاوسار
دولدیر پیمانانی نسیمه دن ال چك نقیدینگ شمالی گولزاردا اوسر

۱۲۹

باغتی یار دیمک دن بیر ایش بیتمه یار یار ادمه سنگ باغتی اونگه گیدمه یار
باغتی یار ادایجاق بولسانگ شو دمده نچون الینگ می جامينا یتمه یار

۱۳۰

می ایچسنگ یوره کدن آیرار ذیله یی بلکی هم اوژوم سو بولسین علتی
کیمیا دیر اوندان قاچا هم دورماتگ شاد ادیاندیر یتمیش ایکی ملتی

۱۳۱

بیزینگ ایسلگ میزه ای گوزل گتیر بیر کویزه شرابی شو ایشی بیتیر

بئجرلندير تى مىزدن كويزه لر *** كويزه بولايمازدان ايلكى راڭ يە يتر

١٣٢

خايغى ادمە كونگلەم كوهنە دونيانى *** دوزىب پوزماق بولىپ اوزۇل بونيانى
باش چىقارىب بولماز پلک ايشىندان *** حاسابى بلى دال اوچوب قونيانى

١٣٣

بو مازار توپراڭى توزانا دوندى *** بو شراب مىلىسى پوزانا دوندى
شاد ادمز آيرالىق شرابى اىچسەنگ *** انچەمە عومىرلەر خزاندا دوندى

١٣٤

آنگرى سى پارى سى گورونمىز جەھان *** آزىرى بلى دير كۆپى سى نەھان
عومىر چира گىزگ بىلەن اوچياندىر *** اىچ مى يىنگى آزدار آچاندىر داهان

١٣٥

ايش يرىنده گوردىم كويزه ساتانى *** دې لاب پالچىقى توپراق قاتانى
توپراق دىدى انسان ايدىم گۈزە آل *** قوم بولىپ يە بىلەن يىگسان ياتانى

١٣٦

بىر دامجا سو دريا قاتىلان يالى *** بىر قىسم قوم يە آتىلان يالى
بو آگىرد پلە كىنگ يانىندا انسان *** اويا ميقا دىبب ياتىلان يالى

١٣٧

عقىل حيران بولىپ باشدان گىدماكا *** بىر گون يا يوز يىلداڭ گىزك يتماكا
كىتىر بىر كاسە مى اىچىلى بوجون *** كويزه بئجر ياتلار كويزه ادماكا

١٣٨

قالىب بولماجاق مىز بلى دير عيان *** اول سبابدن مى هم ماغشوغا داييان
حاجانا ياشاجاق اوميد قورقىلى *** گىدماهە لى بوليان دير آياغى تاييان

١٣٩

گون هم حق قایت یاشارمن باشارمارین *** دونیا سررین آچار من باشارمارین
پیکر ادمک اوچین بیلیم گئرگ دیر *** قورقى باشدان آشار من بارشارمارین
ناقى پورمند